

ترجمة النصوص العربية إلى اللغة المليالمية؛ دراسة تحليلية

د/ محمد عابد، الأستاذ المساعد، قسم الماجستير والبحوث في اللغة العربية وآدابها، كلية فاروق، كيرالا، الهند

المقدمة

الترجمة هي اصطلاحيا نشاط يضم تفسير معنى النص في إحدى اللغات (من النص المصدر) وانتاج نص آخر جديد بلغة أخرى يعادله (الى النص الهدف). وان الترجمة الأدبية تساهم في ترسيخ ثقافة الدول واللغات ولها دور هام في تحقيق التكامل وتجسيد الحوار بين الثقافات وتقريب عناصرها.

لقد تمت ترجمة مليالمية لعبارة من الأعمال المكتوبة باللغة العربية التي تشمل على النثر والشعر المكتوبين بالعربية وكذلك الأدب القصصي والرواية والمسرح والنقد وغيرها. لقد ترجم عدد من الكتابات العربية إلى المالاياالية وترجم عدد من الكتابات العربية إلى المالاياالية. ترجم بعضها من اللغة العربية الى المليالمية ومن المليالمية الى العربية مباشرة بينما ترجم بعضها عن طريق اللغة الإنجليزية.

إن الأستاذ محمد كوتاشيري له دور ريادي في تنشيط الترجمة الأدبية من اللغة العربية الى اللغة المليالمية في ولاية كيرالا. وترجمة دعاء الكروان التي قام بها الأستاذ محمد كوتاشيري هي نقطة التحول في حركة الترجمة الأدبية من اللغة

العربية الى اللغة المليالمية في ولاية كيرالا فيقوم جيل جديد من المترجمين بترجمة الآداب العربية الى اللغة المليالمية. ومن أوائل المترجمين لإبداعات اللغة العربية الى اللغة المليالمية يم. كي. نالكت وكي. يم. تانيري والأستاذ محمد كوتاشيري. أما في العصر الراهن فلا يزال يقوم يس. اي. قدسي والدكتور شمناد، رئيس قسم اللغة العربية بكلية الجامعة ترفادرم بترجمة عديد من الآداب العربية الى اللغة المليالمية. منها:

1. فتاة غسان

فتاة غسان رواية لجرجي زيدان التي تتناول مراحل التاريخ الإسلامي منذ بدايته حتى العصر الحديث. تشتمل الرواية علي وصف أحوال العرب منذ ظهور الإسلام علي يد النبي محمد ﷺ مروراً بفتح مكة وحتى عهد أمير المؤمنين عمر بن الخطاب ﷺ وما تم في عهده من اتساع لرقعة الحكم الإسلامي شمل العراق وفارس والشام الخ. قام يم. كي. نالكت وكي. يم. تانيري بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (PK Brothers, Calicut) بعنوان (Arabipennu) سنة 1971 م.

2. عذراء قريش

عذراء قريش هي رواية تاريخية إسلامية لجرجي زيدان. هذه الرواية التاريخية تعالج قصة عذراء قريش- أسماء الشابة المسلمة الجميلة كما تدون للتاريخ وقائع معركتي الجمل وصفين وتفصيل مقتل الخليفة عثمان بن عفان وتولي الإمام علي خلافة المسلمين. قام يم. كي. نالكت ووي. يم. كوتي بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Pulikkal Publishers) و (Arab Net, Calicut) بعنوان (Quraishi Kanyaka).

3. دعاء الكروان

دعاء الكروان من أشهر الروايات التي كتبها طه حسين ينتقد فيها المجتمع ويحكي قصة معاناة النساء بداية مع الأم التي يتركها زوجها هي وأبناءها ساعيا وراء أهوائه وشهواته تتقاذفهم أمواج البؤس والضياع والفقر. فالأم زهرة وابنتها الكبرى هنادي والصغرى آمنة هي العائلة التي تدور حولها أحداث القصة. قام الأستاذ محمد كوتاشيري بترجمتها الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Sahitya Pravartaka Cooperative society, Kottayam) سنة 1978 م والمطبعة (Samanayam Books, Calicut) بعنوان (Pathira Kuzhilinte Raagam) سنة 2002 م.

4. ليالي تركستان

ليالي تركستان هي رواية الكاتب الكبير نجيب الكيلاني التي تحكي تفاصيل الاحتلال الصيني لتركستان الشرقية وتقدمهم المباشر لا على الأرواح فحسب بل على مبادئ الإسلام الحنيف. قام وي. يس. سليم بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Prathiba Books, IPH, Calicut) بعنوان (Turkisthanile Raavukal) سنة 1979 م.

5. المعذبون في الارض

المعذبون في الأرض هي مجموعة قصصية للكاتب طه حسين التي تحتوي على إحدى عشرة قصة تتكلم عن معاناة الناس بشتى أشكالهم، سواء الفقراء منهم أو المعدمين أو المرضى. قام الأستاذ زهير جنكترا بترجمة هذه المجموعة القصصية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Chandrika, Calicut) بعنوان (Bhoomiyile Shikshikapettavar) سنة 1979 م.

6. العبرات

العبرات هي مجموعة من القصص التراجيدية لمصطفى لطفى المنفلوطي التي تتناول عبارة عن مأساة، تشتت في أغلبها بلوعة المحبين وشقاء المساكين، وحسرة المظلومين وعذاب المفجوعين. قام الأستاذ زهير جنكترا بترجمة هذه المجموعة القصصية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Yuvatha Books,)

المليالمية ونشرت المطبعة (NBS, Calicut) بعنوان (Kulambadikal) سنة 1988 م.

9. كليلة ودمنة

كليلة ودمنة مجموعة من الحكايات تدور على أسنة الحيوانات يحكيها الفيلسوف بيدبا للملك دبشليم. وهي هندية الأصل. ترجمه عبد الله بن المقفع إلى اللغة العربية في العصر العباسي وصاغه بأسلوبه الأدبي متصرفا به عن الكتاب الأصلي الفصول الخمسة. قام تي.كي. عبيد بترجمة هذه المجموعة القصصية إلى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (IPH, Calicut) بعنوان (Kaleelayum Dimnayum) سنة 1999 م كما قام مموتي كتياد بترجمتها بعنوان Pancha Thanthravum Kaleela (Wadimnayum)

10. الرجل الذي آمن

هذه الرواية كتبها نجيب الكيلاني التي تتناول قصة إريان الهارب من إيطاليا المملة الصاخبة التي تعج بالسباق المجنون من أجل المال تجد روحه الباحثة عن حقيقة الإيمان ضالتها في الإسلام. قام عبد الله جرور بترجمة هذه الرواية إلى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Crescent Publishing House, Calicut) بعنوان (Ner Vazhiyude Sangeetham) سنة 1999 م.

11. الباحث عن الحقيقة

(Calicut) بعنوان (Kanneer Kanangal) سنة 1980 م.

7. قاتل همزة

رواية لنجيب الكيلاني التي تتحدث عن قاتل حمزة، وحشي بن حرب التي تروي قصة وحشي -ﷺ- الذي قتل حمزة (ر) وتصف كل المشاعر والأفكار التي مر بها خلال رحلته للإسلام. قام كي.كي محمد المدني بترجمة هذه الرواية إلى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Zam Hazrath) بعنوان (Zam Books, Calicut) سنة 1988 م كما قام محمود كوريا بترجمة هذه الرواية إلى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Ashrafi Books,) بعنوان (Tirurangadi Hamzayude Kolayali) سنة 2007 م.

8. وإسلاماه

رواية وإسلاماه من تأليف على أحمد باكثير بأسلوب أدبي فاخر وسرد سريع متقن بحرفية عالية التي يعرض باكثير قصة حب أمير وأميرة نقلتهما الأقدار من نعيم الملك إلى أيدي اللصوص فباعوهم في سوق الرقيق وعاشا معا في كنف مولى صالح وعدهما بالعتق وبالزواج فمات قبل أن ينجز وعده فتفرقا في أيدي المالكين وباعدت بينهما البلاد إلى أن جمعتهما الدار يوما ورأها فثار به حبه القديم. قام سي. تي. عبد الرحيم بترجمة هذه الرواية إلى اللغة

المطبعة (Kerala Basha Institute) بعنوان
(Qasidathul Burdha; Padyavivarthanam)
سنة 2005 م كما قام كى.وي. يم بنتاوور وكى.بي.
كى. عبد الله ومموتي كتياد وعبد الحميد بترجمة
هذه القصيدة الى اللغة المليالمية.

14. الملحمة الإسلامية الكبرى – ملحمة عمر
هذه هي الملحمة الإسلامية الكبرى (عمر) كتبها
علي أحمد باكثير وهي مسرحية تاريخية مأخوذة
عن سيرة عمر بن الخطاب رضى الى عنه
الكتاب تحفة أدبية حرص الكاتب فيه على
إخراجه بصورة حسنة دقيقة فى وصف
الأحداث. قام محمود كوربا بترجمة هذه
المسرحية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة
(Asas Book Cell, Calicut) بعنوان (Bharana
Dikkari) سنة 2007 م.

15. نورالله
نور الله رواية لنجيب الكيلاني تتحدث عن
الصراع الدامي الذي خاضته الدعوة الإسلامية
إبان ظهورها ببساطتها وسماحتها وقوة بيانها في
مواجهة اليهودية بدهائها وتاريخها ممثلة في
كعب بن الأشرف وحيي بن أخطب يعضدهم
فريق من المشركين وفريق من المنافقين وعلى
رأسهم عبد الله بن أبي. قام أشرف كيزوبرنب
بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت
المطبعة (IPH, Calicut) بعنوان (Yathribile
Velicham) سنة 2008 م.

هذه الرواية كتبها محمود عبد
الحليم عبد الله التي تتناول حكاية سلمان
الفارسي في رحلته للبحث عن الله من المجوسية
لنصرانية وأخيرا الإسلام بعثوره على النبي محمد.
قام يوسف ننمندا بترجمة هذه الرواية الى اللغة
المليالمية ونشرت المطبعة (Zam Zam Books,
Calicut) بعنوان (Salman Farisiyude
Sathyaneshanam) سنة 1993 م.

12. الظل الاسود
هذه الرواية كتبها نجيب
الكيلاني التي تتحدث عن مسلمي أثيوبيا
والاضطهاد الذي تعرضوا له على يد الإمبراطور
هيلاسيلاسي أو ظل الله ومحاربتة لإمبراطور
أثيوبيا الشرعي الذي أعلن إسلامه و قرر
الوقوف ضد استعمار بلاده و القوى التبشيرية
فيها. قام أشرف كيزوبرنب بترجمة هذه الرواية
الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Vachanam
Books, Calicut) بعنوان (Kaala Rathrikal)
سنة 2003 م.

13. قصيدة البردة
قصيدة البردة أحد أشهر القصائد في
مدح النبي محمد صل الله عليه وسلم كتبها محمد بن
سعيد البوصيري في القرن السابع الهجري. وقد
انتشرت هذه القصيدة انتشارا واسعا في البلاد
الإسلامية. قام ميلابور شوقة علي المولوي
بترجمة هذه القصيدة الى اللغة المليالمية ونشرت

أنبياء الله من تأليف أحمد

بهجت تتناول قصص الأنبياء. ليس هذا الكتاب تاريخياً يروي الأنبياء بحياد بارد ابتداءً من آدم وانتهاءً بمحمد عليهما الصلاة والسلام. وأحمد بهجت عميق النظرة سلس الأسلوب محكم العبارة يعنيه الصدق والدقة في نهاية المطاف. قام وي. يس. سليم بترجمة هذه القصص الى اللغة المليلامية ونشرت المطبعة (IPH, Calicut) بعنوان (Pravachaka Kadakal).

20. أمام العرش

رواية أمام العرش من تأليف نجيب محفوظ التي تعد مرجعاً تاريخياً مختصراً وملئاً بالأحداث. هي تتناول التاريخ المصري بشكل فائق الخفة لا يمنح القارئ قدراً مرضياً من المعلومات التاريخية قدر ما يمنحه حواراً مميزاً بين حكام مصر المختلفين. قام محمد بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليلامية ونشرت المطبعة (Al Huda Books, Calicut) بعنوان (Simhasanathinu Mumbil).

21. على هامش السيرة

على هامش السيرة هو كتاب من تأليف طه حسين الذي يتناول عبارة عن سرد مبسط للسيرة النبوية. قام شريمندم عبد الرزاق بترجمته الى اللغة المليلامية ونشرت

16. مختارات من الشعر العربي

هذه ترجمة مختارات من الشعر العربي التي تحتوي على الأشعار الشهيرة والتي قام بها كي. أشرف الى اللغة المليلامية ونشرت المطبعة بعنوان (Pratheeksha Books, Calicut) Murivukalude Pusthakam-Palastine) (Kavithakal) سنة 2009 م.

17. طيبة في وادي الأسرار

طيبة في وادي الأسرار رواية للفتيان كتبها ضرغام فاضل التي تحكي القصص والحكايات. قام أشرف كيزورنب بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليلامية ونشرت المطبعة (IPH, Calicut).

18. عذراء جاكارتا

عذراء جاكارتا هي رواية من روايات الكاتب الكبير نجيب الكيلاني. وهي تحكي محاولة الحزب الشيوعي الإندونيسي القيام بثورة شيوعية في البلاد والاستيلاء على السلطة فيما مدعوماً في ذلك من قبل الرئيس الإندونيسي سوكارنو وجمهورية الصين الشيوعية. قام كي. كي محمد المدني بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليلامية ونشرت المطبعة (Zam) (Zam Books, Calicut) بعنوان (Jakarthayile) (Kannyaka).

19. أنبياء الله

ديوان الإمام الشافعي رضي الله عنه تتحدث عن الحكمة والفتنة التي هي نتاج العلم والفقه بالدين والعلم بتصارييف الدهر وتجاريبه. وقام مموتي كتياد بترجمتها الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Capital Stall, Calicut) بعنوان (Deevanu Shafi).

25. قصص الحيوان في القرآن

قصص الحيوان في القرآن لأحمد بهجت التي تتحدث عن مجموعة من الحيوان الذي لعب دورا في لتاريخ قصص الأنبياء والأولياء. قام بترجمتها وي. أي. كبير ونشرت المطبعة (IPH, Calicut) بعنوان (Qur aanile Janthu Kathakal).

26. رزانات

رزانات قصيدة نظمها الشيخ محمود عالم القاهري قام تازيكود عبد الله مسليار بترجمتها الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Irshadul Muhallimeen Sahithya Samajam, Edappally) بعنوان (Razanath) كما قام كي.وي. يم بنتاوور بترجمتها الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Al Mubarak Weekly, Calicut) بعنوان (Maanikya Kula).

27. الشيطان في خطر

مسرحية الشيطان في خطر من تأليف توفيق الحكيم. وهي خمس مسرحيات، المسرحية الرئيسية في هذا الكتاب (سر

المطبعة (Pudava Magazine, Calicut) بعنوان (Abdulla: Charithra Novel).

22. المعلقات السبع

المعلقات السبع هي من أشهر ما كتب العرب في الشعر. ويقال أن هذه القصائد كانت تكتب بماء الذهب وتعلق على أستار الكعبة قبل مجيء الإسلام. قام كي.وي. يم بنتاوور بترجمتها الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Al Huda Book Stall, Calicut) بعنوان (Al Muhallaqath).

23. بانث سعاد

القصيدة اللامية "بانث سعاد" التي مدح بها كعب بن زهير النبي محمد صلى الله عليه وسلم، عندما جاءه مسلما متخفيا بعد أن أهدر دمه، فكساه بردته. قام كي.وي. يم بنتاوور بترجمتها الى اللغة المليالمية كما قام عبد الحميد بترجمة هذه القصيدة الى اللغة المليالمية. قام ميلابور شوقة علي المولوي بترجمة هذه القصيدة الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Malayalees Islamic Sahithya Academy) بعنوان (Baanath Suad; Padyavivarthanam) سنة 2014 م. وقام مموتي كتياد بترجمتها الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Capital Stall, Calicut) بعنوان (Baanath Suad).

24. ديوان الشافعي

ونشرت المطبعة (Current Books, Kottayam) بعنوان (Kaleel Jibrān: Jeevitha Katha) سنة 2012 م.

31. المجنون

المجنون هو كتاب لجبران خليل جبران والذي ضم خمسا وثلاثين حكاية رمزية وقصيدة نثرية. يتناول الكتاب موضوعا واحدا وهو مشكلة الذات في علاقتها بنفسها وبالآخرين بالكون وبالله وهذا الموضوع اجتماعي وميتافيزيقي. قام بترجمته هارون رشيد ونشرت المطبعة (Resberry, Calicut) بعنوان (Branthan) سنة 2013 م.

32. الحقد الدفين

الحقد الدفين رواية لصاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي والتي تتناول قصة رجل حاقد (البوكيري) الذي شارك في الحروب الصليبية في شمال أفريقيا والبحر الأبيض المتوسط، في إشارة واضحة إلى الروح العدائية التي طبعت الحملات البرتغالية في دول الشرق. قام الأستاذ عبد الرحمن الأدرشي بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Other Books, Calicut) بعنوان (Pakayude Roshakni) سنة 2013 م.

33. مذكرات فارسة عربية

مذكرات فارسة عربية من تأليف مريم الشناصي، يروي قصة امرأة في

المنتحرة) تتكون من أربعة فصول عن طبيب خمسيني يعاني من حالة من الوهم تجعله يعيش بما لا يتناسب مع عمره الحقيقي، هذا الوهم الذي قد يمر به أي شخص لا يعي ذاته الحقيقية. قام تي.كي. عبيد بترجمة هذه المسرحية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Zam Zam Books, Calicut) بعنوان (Shaithan Apakadathil).

28. مختارات من الشعر العماني

هذه ترجمة مختارات من الشعر العربي التي تحتوي على الأشعار الشهيرة في دولة العمان منهم هلال الحيدري وغيره والتي قام بترجمتها وي. أي. كبير ونشرت المطبعة (DC Books, Kottayam) بعنوان (Samakaalina) سنة 2010 م.

29. سكانر

سكانر وهي المجموعة القصصية للكاتبة الإماراتية الدكتورة أسماء الكتبي والتي قام بترجمتها عبد شوابرم ونشرت المطبعة (DC Books, Kottayam) بعنوان (Scanner) سنة 2011 م.

30. جبران خليل جبران

جبران خليل جبران كتاب لميخائيل نعيمة يتناول صورة رائعة لشخصية جبران وأدبه منذ ولادته في بشري حتى وفاته في نيويورك. قام بترجمته الدكتور محمد علي عسكر

التاريخية الكبيرة التي شهدتها المنطقة من الأربعينات وحتى السبعينات من القرن الماضي. قام بترجمته عبد شوابرم ونشرت المطبعة (DC Athma Katha:) بعنوان Books, Kottayam (Aadhyakala Dinangal) سنة 2015 م.

36. حي بن يقظان

حي بن يقظان رواية تحكي قصة شخص يدعى حي بن يقظان نشأ في جزيرة وحده وترمز للإنسان وعلاقته بالكون والدين واحتوت مضامين فلسفية. قام بترجمتها عبد الرحمن مونور ونشرت المطبعة (Prabodanam Weekly, Calicut) بعنوان (Hayyu Bin Yaqdan) سنة 2015 م.

37. مختارات من شعر أدونيس

هذه هي مختارات من شعر علي أحمد سعيد إسبر المعروف باسمه المستعار أدونيس شاعر سوري - لبناني والتي قام بترجمتها الدكتور محمد علي عسكر ونشرت المطبعة (Mathru Bhoomi Books, Calicut) بعنوان (Adonisinte Thernjedutha Kavithakal) سنة 2016 م.

38. بين القط المثقف والطفل الساذج

بين القط المثقف والطفل الساذج لأحمد بهجت وهو حوار بين طفل ساذج وقط مثقف. في هذا الكتاب يحدثنا الكاتب في حوار بين طفل ساذج وقط مثقف

أواخر الثلاثين تقرر أن تتعلم مبادئ الفروسية ومهاراتها. والقصة تركز على إمكان التغيير في حياة الإنسان، وإن العمر ليس بحاجز أمام تحقيق الأهداف التي يصبو إليها، وإن الإصرار لتحقيق الآمال والأهداف يتفجر من الداخل وينتزع من الحياة إذ تقرر سارة. قام بترجمته عبد شوابرم ونشرت المطبعة (Current Books, Kottayam) بعنوان (Oru Arabian Aswabyasiyude Orma Kurippukal) سنة 2013 م.

34. رجال في الشمس

رجال في الشمس هي رواية لغسان كنفاني. والرواية تتناول تأثيرات النكبة سنة 1948 على الشعب الفلسطيني من خلال أربعة نماذج من أجيال مختلفة. قام أشرف كيزورنب بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (IPH, Calicut) بعنوان (Surya Thapathil) سنة 2014 م.

35. سرد الذات

سرد الذات لصاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي والذي يؤرخ بأجزائه الثلاثة الأحداث والمواقف في مرحلة من أهم المراحل إبان قيام دولة الإمارات العربية المتحدة وما رافق قيامها من تحديات ومواقف. والكتاب هو الإطلالة الخاصة على حياة حاكم الشارقة ستتيح للقراء التعرف إلى الأحداث

الإسلامية والتي تدخل أعداء الإسلام لإفشالها فتحولت إلى ما يعرف بالإرهاب والمسرحية صورة من صور تدخل أعداء الإسلام عبر أحداث تاريخية. قام مموتي كتياد بترجمة هذه المسرحية إلى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Al Qasimi Publications, Emirate of Sharjah) بعنوان (Al Hajaj ul Asvad).

42. حديقة خلفية

رواية حديقة خلفية للشاعر والكاتب أشرف أبو اليزيد صدرت في القاهرة وتقدم الرواية صورة المشهد الأخير في حياة أحد شخصيات ثورة يوليو 1952 م، وتجعل من قراءتها مراجعة لتاريخ علاقة مصر والعرب في عقود ما بعد الثورة. قام د.عبد المجيد ود. منصور أمين بترجمة هذه الرواية إلى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Arabian Book Stall, Kottakkal) بعنوان (Kamilia) سنة 2017 م.

43. وحدها شجرة الرمان

وحدها شجرة الرمان رواية لسنان أنطون التي تتحدث عن معاناة العراقيين خلال الحرب في صور بشعة عن القتل وكيفية غسل الموتى الذين راحوا أشلاء. قام د.شمند بترجمة هذه الرواية إلى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Green Books, Trissur) بعنوان (Vella Puthappikkunnavar).

44. عندما تشيخ الذئاب

عن تجربة طفل ساذج مع قط مثقف يجمع بين الواقع والخيال فيه حكمة تختبئ بين السطور في كل الحوار اليومي بين الطفل وقطه. قام أشرف كيزوبرنب بترجمة هذه الرواية إلى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (IPH, Calicut) بعنوان (Thahyajaaniyum Niskalanga Maarjaara Baalanum) سنة 2016 م.

39. العواصف

العواصف هي رواية لجبران خليل جبران التي تطرق بابا جديدا في الأسلوب الأدبي هو باب القصة الرمزية والقصيدة النثرية. قام مموتي كتياد بترجمة هذه الرواية إلى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Mathru Bhoomi Books, Calicut) بعنوان (Kodumkathukal) سنة 2016 م.

40. أصحاب الأخدود

أصحاب الأخدود مسرحية لمحمود أحمد نجيب التي تغطي مسألة الفرق الدين والعقيدة. قام مموتي كتياد بترجمتها إلى اللغة المليالمية أبو بكر ترووالي.

41. الحجر الأسود

الحجر الأسود مسرحية لصاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي. هي مسرحية من خمسة فصول تتحدث عن الحركات الإصلاحية في المجتمعات

47. مختارات من القصص العربية
هذه هي مختارات من القصص العربية التي تحتوي على قصص نجيب محفوظ ومحمود تيمور وغسان الكنفاني وزكريا تامر وعشرين قصة والتي قام بترجمتها طلبة قسم العربية بكلية الساسكريتية، فتامبي ونشرت بعنوان (Veyilinte Pusthakam)
48. ستين قصة لجبران خليل جبران
هذه هي مختارات من القصص لجبران خليل جبران والتي قام بترجمتها عبد العزيز تروونا ونشرت بعنوان (60 Jibran Kadhakal)
49. الثائر الأحمر
الثائر الأحمر هي رواية تاريخية للكاتب علي أحمد باكثير التي تروي قصة نشأة فرقة القرامطة الباطنية ومؤسسها حمدان القرمطي وكيف ثار على الدولة العباسية التي كانت في حال جمود نسبي آن ذاك. قام د. أبو بكر ودكانجرا بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالية ونشرت المطبعة (Lions Club, Vadakankara) بعنوان (Mareejika).
50. الموت عمل شاق
الموت عمل شاق رواية من تأليف الكاتب خالد خليفة التي تتناول رحلة ثلاثة أشقاء لتنفيذ وصية والدهم بدفنه في مسقط رأسه، قرية العنابية بجوار أفراد
- عندما تشيخ الذئاب رواية لجمال ناجي التي تعكس تفاصيل حياة أبطالها صورا متعددة لتراكيب إنسانية أفرزتها - تركيبة اجتماعية - دينية جامدة، تُعبر عن بني ذهنية ما زالت مقيدة بثقافة جاهزة سلفا رغم التطور الذي واكب الحياة البشرية. قام د.شمناذ بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالية ونشرت المطبعة (DC Books, Trissur) بعنوان (Chennaiakalkku Vayassakumbol).
45. الثلاثية
الثلاثية روائع أدبية ألفها نجيب محفوظ الحائز على جائزة نوبل للأدب. والثلاثية تعتبر أفضل رواية عربية في تاريخ الأدب العربي حسب اتحاد كتاب العرب. وهي تتكون من بين القصرين وقصر الشوق والسكرية. قامت بي. يم. زهرة بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالية ونشرت المطبعة (DC Books, Trissur) بعنوان (Kottara Theruvu).
46. نساء على اجنحة الحلم
رواية نساء على أجنحة الحلم من تأليف فاطمة المرنيسي. وهي رواية مميزة تجمع بين فن الرواية والسيرة الذاتية أحداث متخييلة على شكل حكايات ترومها طفلة في السابعة من عمرها. قام بترجمتها وي. أي. كبير ونشرت المطبعة (IPH, Calicut) بعنوان (Veli Chaadunna Pen Kinaavukal).

53. قصص مختارة لناصر الظاهري
وهي مختارات من القصص القصيرة الخليجية والتي قام عبده بترجمة هذه القصص الى اللغة المليالمية ونشرت بعنوان (Pathra Vilpanakkaarante Maranam).
54. زنقة بن بركة
زنقة بن بركة رواية من تأليف محمود سعيد التي تروي مرصدا شرقيا للنظر إلى زقاق مجهول لنا في المغرب العربي، محتشد بشخصيات لم تستطع الأقتعة المحلية أن تخفي قسماها الحادة، والجلاليب أن تحتوي عنف أجسادها. قام د.شمناذ بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Chinth Publications) بعنوان (Bin Barka) (Theruvu).
55. أولاد حارتنا
أولاد حارتنا رواية من تأليف نجيب محفوظ التي أثارت جدلا واسعا منذ نشرها. قام د.شمناذ بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Green Books, Trissur) بعنوان (Theruvinte Makkal).
56. فهرس
فهرس رواية للروائي العراقي سنان أنطون التي يروي فيها الكاتب العراقي "سنان أنطون" حكاية "نمير" (راوي الحكاية)، الذي يكون في زيارة قصيرة إلى بغداد بعد
- أسرته، وما يلاقونه من أهوال خلال هذه الرحلة حيث الطرق البدائية والحواجز المقامة من كل فصيل متناحر في سوريا. قام د.شمناذ بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Green Books, Trissur) بعنوان (Dhushkara Maranam).
51. نساء البساتين
نساء البساتين هي رواية للروائي التونسي الحبيب السالمي التي تحكي قصة توفيق وهو مهاجر تونسي بفرنسا جاء ليمضي العطلة الصيفية في منزل أخيه إبراهيم في حي البساتين بتونس العاصمة. قام د.شمناذ بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Green Books, Trissur) بعنوان (Tunisiayile) (Pennungal).
52. فوهة في الفضاء
فوهة في الفضاء رواية من تأليف محمود سعيد التي تعكس جانبا من هذا العالم والتي تتحدث عن حالة الضياع التي يعانها الناس في حالة فقدانهم لواحد من افراد أسرتهم أثناء الحروب وتفكك الأسرة من جراء الحرب وتداعياتها على الأبناء والتباين في النظر إلى الأمور. قام د.شمناذ بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Poorna Publications) بعنوان (Shoonyathayilekulla) (Pedakam).

شيء ومآسي آخرين ينقصهم كل شيء. قام ابراهيم بادشاه الوافي بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Olive Books, Trissur) بعنوان (Nilavinte Pennugal).

60. مختارات من الشعر العربي

هذه هي أربعون قصيدة - مختارات من الشعر العربي الذي تحتوي على نزار السرطاوي ومحمود درويش ونازك الملائكة وغيرهم والتي قام بترجمتها طلبة قسم العربية بكلية الساسكريتية، فتامبي ونشرت بعنوان (Akalathinte Alavukal)

61. لا تحزن

لا تحزن كتاب للكاتب عائض القرني فيه دراسة جادة من الشيخ عائض القرني حيث يحتوي على الكثير من المعرفة والفائدة. قام كى. تي. حنيف بالترجمة الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Vicharam Books) بعنوان (Dukhikkaruth).

62. استمتع بحياتك

استمتع بحياتك كتاب للكاتب محمد العريفي الذي يسرد ما يربو عن 85 قاعدة يمكن حصرها في ثلاثة مجالات رئيسية: منها التطوير والتنمية الذاتية ومهارات الإتصال والأخلاق. قام الأستاذ عبد الرحمن الأدرشيري بالترجمة الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة

الاحتلال الأمريكي للعراق عام 2003. قام عبيد الله بتيكاد بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت بعنوان (Avasheshipukal).

57. بريد الليل

بريد الليل رواية للروائية اللبنانية هدى بركات التي تروي حكايات أصحاب رسائل، كتبوها وضاعت مثلهم. قام عبيد بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Green Books, Trissur) بعنوان (Nisheediyude AAYangal).

58. داحس وعبراء

داعش والغبراء مسرحية لصاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي التي تتحدث عن أسباب الحرب الطويلة التي قامت بين بني عبس وبني ذبيان والتي استمرت أربعين عاما. قام مموتي كتياد بترجمة هذه المسرحية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Al Qasimi Publications, Emirate of Sharjah) بعنوان (Dahisum Gabrayu: Oru Chathiyude Kadha).

59. سيدات القمر

سيدات القمر هي رواية للكاتبة العمانية جوخة الحارثي التي الرواية فازت بجائزة مان بوكر الدولية لسنة 2019 في بريطانيا والتي تتناول تحولات الماضي والحاضر وتجمع بلغة رشيقة بين مآسي بشر لا ينقصهم

عبيد. كل قصص المجموعة التسعة عشر تتناول القيم بكل رمزيّتها وأبعادها بفصيح العبارة تارة وبفلسفة رمزية تارة أخرى. قام بترجمتها الدكتور محمد عابد الى اللغة المليالمية بعنوان (Mannil Ninum Rakshapetta) (Kothu Pani) ونشرتها منشورات لبي بكاليكوت .

67. يوم العيد

68. يوم العيد هو المجموعة القصصية المختارة للأديب القطري جمال فايز. كل قصص المجموعة تتناول القيم. قام بترجمتها الدكتور محمد عابد الى اللغة المليالمية بعنوان (Perunnal Dinam) ونشرتها منشورات لبي بكاليكوت.

69. حصة

70. حصة نص مسرحية للروائية الأدبية الكاتبة الشابة من بنات الإمارات فاطمة المزروعي وهو النص الفائز بالمركز الثاني في مسابقة التأليف المسرحي بدائرة الثقافة والإعلام بالشارقة 2009. قام بترجمتها الدكتور محمد عابد الى اللغة المليالمية بعنوان (Hessa) ونشرتها منشورات لبي بكاليكوت.

71. غزلان

72. غزلان رواية من نوع أدب الأطفال لكاتبة القطرية حصة يوسف عبد الرحمن العوضي. قام بترجمتها الدكتور محمد عابد الى اللغة المليالمية بعنوان (Gazlan) ونشرتها دار لسيل في دولة قطر.

(Arabian Books) بعنوان (Jeevitha) (Aaswadikkoo).

63. الكوليرا

وهذه قصيدة الكوليرا التي كتبتها نازك الملائكة في عام 1947، على صدى أنباء الكوليرا في مصر والتي قام بترجمتها طلبة قسم العربية بكلية فاروق ، كاليكوت ونشرت بعنوان (Katharsis). وهذه المبادرة تحتوي على الترجمات المتعددة من قبل الطلبة تحت اشراف د. عبد المجيد تي.

64. ناموا ولا تستيقظوا

ناموا ولا تستيقظوا قصيدة الشاعر العراقي معروف الرصافي التي قالها قبل حوالي مائة عام، لكنها تنطبق على حالنا اليوم مائة بالمائة والتي قام بترجمتها طلبة قسم العربية بكلية فاروق، كاليكوت ونشرت بعنوان (Urugaathirikkoo). وهذه المبادرة تحتوي على الترجمات المتعددة من قبل الطلبة تحت اشراف د. عبد المجيد تي.

65. قصص المنفلوطي

قصص المنفلوطي مختارات من قصص مصطفى لطفى المنفلوطي والتي قام بترجمتها رحمن وازكاد.

66. وشم هارب من الطين

وشم هارب من الطين هو المجموعة القصصية الأولى القطرية سميرة

73. شتاء أسمرًا
شتاء أسمرًا مجموعة قصصية للكاتب هاشم محمود. تتناول قصص المجموعة الحكايات الإنسانية التي تمثل أشكالًا مختلفة للحب والأمل والألم. . قام بترجمتها الدكتور محمد عابد الى اللغة المليالمية بعنوان (Asmarayile Saithya Kaalam) ونشرتها منشورات لي بكاليكوت.
74. همس النجوم
75. همس النجوم 18 قصة لنجيب محفوظ تُنشر للمرة الأولى في كتاب. تدور أحداث هذه القصص في «الحارة»، عالم محفوظ الأثير المفعم بالحياة. . قام بترجمتها الدكتور شمناد الى اللغة المليالمية بعنوان (Nakshathangal Manthrikunnath) ونشرتها منشورات ملتروبومي بكاليكوت.
- عن طريق اللغة الإنجليزية
76. مختارات من الأدب العربي
هذه ترجمة مختارات من الأدب العربي التي تحتوي على الأشعار الشهيرة والمقالات من الدول العربية منهم محمود درويش وبدر شاكر سياب وعبد الوهاب البياتي ونزار القباني وغيرهم والتي قام بترجمتها بي. كي. باركدو الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (NBS, Kottayam) بعنوان (Murivetta) سنة 1990 م.
77. حكايات فولكلورية
وهي حكايات فولكلورية عربية التي جمعها وترجمها يس. أي. قدسي الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Poorna Publications, Calicut & Parm Publication, Calicut) بعنوان (Jinnu) سنة 2011 / 1995 م.
78. مختارات من مسرحيات توفيق الحكيم
هذه هي مختارات من مسرحيات توفيق الحكيم التي قام بترجمتها الدكتور يم. يم. بشير الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Bhodhi Publication, Calicut) بعنوان (Moonu Naadakangal) سنة 1991 م.
79. الأرواح المتمرده
الأرواح المتمرده مجموعة قصصية لجبران خليل جبران التي صدرت بالعربية في عام 1908 م بنيويورك. وفيه يتحدث كما يدل عنوانه عنه ارواح تمردت على التقاليد والشرائع القاسية، ضمنه جبران اربع حكايات اجتماعية "وردة الهاني". "صراخ القبور" و"مضجع العروس" و"خليل الكافر" في "الأرواح المتمرده. قام بترجمتها الدكتور يم. يم. بشير الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Lipi Publication, Calicut) بعنوان

كتاب الحمير من تأليف توفيق الحكيم حيث يجسد الحمار شخصية ذات إطلاع ويحكي بأسلوب مشوق ومخفي بين السطور تغير للشعارات وتبديل للقيم لتناسب إهواء ورغبات الأشخاص ذوي النفوذ العالي. قام بترجمتها الدكتور يم. يم. بشير الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Lipi Publication, Calicut) بعنوان (Kazhutha Chantha) سنة 2002 م.

83. الأجنحة المتكسرة

الأجنحة المتكسرة هي قصة لجبران خليل جبران التي تعتبر من أشهر قصصه بالعربية. والقصة تتحدث عن شاب بعمر الـ 18 يحب فتاة ولكن تلك الفتاة تخطب من شخص آخر غني يطمع في ثروة والدها وتحدث المشاكل ويتحدث فيها جبران بالصيغة الأولى أي يجعل نفسه بطل القصة. قام بترجمتها الدكتور يم. يم. بشير الى اللغة المليالمية.

84. يا طالع الشجرة

يا طالع الشجرة مسرحية لتوفيق الحكيم. والمسرحية من الفن الحديث التي يخاطب هذا الفن العين والأذن مباشرة دون أن يمر بالعقل فهذا غير معقول. قام بترجمتها الدكتور يم. يم. بشير الى اللغة

(Pradhishedikunna Aathmaavukal) سنة 1997 م كما قام بترجمتها أبرهام الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Mathru Bhumi Pradhishedikunna Books, Calicut) بعنوان (Aathmaavukal) سنة 2010 م.

80. ألف ليلة وليلة

ألف ليلة وليلة هو كتاب يتضمن مجموعة من القصص التي وردت في غرب وجنوب آسيا بالإضافة إلى الحكايات الشعبية التي جمعت وترجمت إلى العربية خلال العصر الذهبي للإسلام. قام بترجمتها أجير كوتي الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Prabath Books, Calicut) بعنوان (Maanthrika) سنة 2000 م.

81. رأيت رام الله

رأيت رام الله رواية للكاتب الفلسطيني مريد البرغوثي وحازت على جائزة نجيب محفوظ للإبداع الأدبي عام 1997. تعد الرواية سيرة ذاتية للكاتب وتمثل رحلة العودة إلى موطنه بعد ثلاثين عاما من الغربة. قامت بترجمتها أنتا تمبي ونشرت المطبعة (Olive Books, Calicut) بعنوان (Raamalla Jyaan) سنة 2015 م.

82. مسرحية الحمير

88. مختارات من شعر محمود درويش
هذه هي مختارات من شعر محمود درويش والتي قام بترجمتها أجير كوتي ونشرت المطبعة (Chintha Publications, Trivandrum) بعنوان (Mahmoud Darveshinte Kavithakal) سنة 2007 م.
89. عرس الزين
رواية عرس الزين من تأليف الطيب صالح. وهي مؤثرة جدا واجتماعية عن المجتمع السوداني الذي يرفرف عليها جو من سرد تنويري لمثالب المجتمع. قامت بترجمتها بي. يم. زهرة ونشرت المطبعة (Chintha Publications, Trivandrum) بعنوان (Zaininte Kalyaanam) سنة 2010 م.
90. مختارات من الشعر العربي
هذه ترجمة مختارات من الشعر العربي التي تحتوي على الأشعار الشهيرة من الدول العربية والتي قام بترجمتها سرنجو الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Mathru Bhumi Books, Calicut) بعنوان (100 Arabi Kavikal) سنة 2010 م.
91. امرأة عند نقطة الصفر
امرأة عند نقطة الصفر رواية لنوال السعداوي التي تروي قصة امرأة تلاعبت
- المليالمية بعنوان (Maram Keri, Sulthante) (Dharma Sankadam and Paatayude Vidhi).
85. حكايات فولكلورية عربية
وهي حكايات فولكلورية عربية التي جمعها وترجمها يس. أي. قدسي الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Maarar Saahithya Prakasham, Calicut) بعنوان (Arabi Naadodi Kadhakal) سنة 2004 م.
86. النبي
كتاب النبي من تأليف جبران خليل جبران وهي الرواية التي تعتبر بحق رائعة جبران العالمية مضمونه اجتماعي مثالي وتأملي فلسفي وهو يحوي خلاصة الآراء الجبرانية في الحب والزواج والأولاد والبيوت والثياب والبيع والشراء والحرية والقانون والرحمة والعقاب والدين والأخلاق والحياة والموت واللذة والجمال والكرم والشرائع وغيرها. قام بترجمتها رام جندرن الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Green Books, Calicut) بعنوان (Pravajakan) سنة 2005 م.
87. مختارات من شعر شهاب غانم
هذه هي مختارات من شعر شهاب غانم شاعر إمارتي والتي قام بترجمتها سجدانندن ونشرت المطبعة (Current Books, Calicut) بعنوان (1000 Vaathilukappuram) سنة 2006 م.

Saddam) بعنوان (Kairali Books, Trissur
(City).

94. عرائس المروج

عرائس المروج هو كتاب لجبران خليل جبران التي تحتوي عن ثلاث قصص قصيرة عابرة للعصور وللمناخات. من قصة الحب الخالدة بين ناثان ابن حيرام وعروسه. قام بترجمتها أبرهام الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Mathru Bhumi Books, Calicut) بعنوان (Tazhvarayile Apsarasukal) سنة 2012 م.

95. أربعون قصة نسوية

أربعون قصة نسوية قصص لكاتبات العرب جمعها وترجمها يس. أي. قدسي الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Olive Books) بعنوان (40 Arabi Pen Kadhakal) سنة 2013 م.

96. الشيخ الأبيض

الشيخ الأبيض لصاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي. وهي قصة حقيقية وقعت أحداثها في بداية القرن التاسع عشر ولكتابتها لم أكتف بما بين يدي من وثائق وكتب. قامت أو. وي. أوشا بترجمة هذه الرواية الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Al Qasimi Publications, Emirate of Sharjah) بعنوان (Velutha Shaikh) سنة 2015 م.

بها الأقدار، وساقها الرجال إلى مصيرها المحتوم في مجتمع ذكوري مريض حيث تجسد الرواية تملك الذكور للسلطة والثروة والشهوة. قام بترجمتها يس. أي. قدسي الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (DC Books, Kottayam) بعنوان (Gadhi Muttiya Sthree) سنة 2011 م.

92. موت الرجل الوحيد على الأرض

موت الرجل الوحيد على الأرض رواية لنوال السعداوي التي تنسج نوال السعداوي من واقع بعض النساء مثل زينب وفتحية ونفيسة وغيرهن حال السيدات الريفيات وكيف تتحالف السلطة (العمدة) والدين (إمام الجامع) والجهل (الحلاق) لخلق مجتمع تكون فيه المرأة وسيلة للإمتاع فقط. قام بترجمتها يس. أي. قدسي الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Chintha Publications, Trivandrum) بعنوان (Daivam Nile Nadee) سنة 2012 م.

93. مدينة صدام (أنا الذي رأيت)

مدينة صدام لمحمود سعيد يشير الى أشهر مروعة قضاها في السجن في الرواية والرواية تعتبر وثيقة إدانة الديكتاتوريين والطغاة جميعا أينما كانوا. قام بترجمتها يس. أي. قدسي الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة

الخاتمة

ان الترجمة في الحقيقة فضاء التطلع الجديد على التبادل الثقافي والحضاري ووعاء الثقافات الدولية وهي ترمز ابداعات اللغات المختلفة وتنقل معانيها ومحاورها الى اللغة الهدف.

المصادر والمراجع

- عبد الرحيم كمال الرحيل والميلاد. جريدة الراية ، العدد 7901 ، 2003/12/25 م ، صفحة 28
- أنور جعفر ، جمال فايز والخروج من مأزق النص التقليدي. جريدة الراية ، العدد 7237 ، 2002 /02/19 م
- ويكيبيديا العربية

97. الأمواج: مختارات من شعر شهاب

غانم

الأمواج هو مختارات من شعر شهاب غانم. قامت أو. وي. أوشا وأنندي رانجنردن بترجمة هذه المختارات الى اللغة المليالمية ونشرت المطبعة (Kairali Books) بعنوان (Thiramaalaka) سنة 2015 م.

98. قصائد الحب لأدينيس

هذه هي مختارات من قصائد الحب لأدينيس لعلي أحمد سعيد إسبر المعروف باسمه المستعار أدونيس شاعر سوري - لبناني والتي قام بترجمتها ديشمنجلم رام جندران ونشرت المطبعة (Green Books, Calicut) بعنوان (Adonisinte Pranaya Kavithakal) سنة 2016 م.

99. حجر الضحكات

رواية حجر الضحك من تأليف هدى بركات التي تكتب هذه الرواية كواحدة من أجراً الروايات التي تقدمها امرأة أمام الناس، تدور أحداث الرواية حول شخصية خليل، الشاب الذي ينظر اليه المجتمع على أنه شاذ جنسيا. قام بترجمتها أشوك دكروس ونشرت المطبعة (Green Books, Calicut) بعنوان (Sila) سنة 2016 (Hrrdayarude Chirimuzhakam) م.